L. 11.181/1.

KONINKRIJK BELGIE.

VIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling geving, eerste kamer, de 30e i 1970 door de Minister van iale Voorzorg verzocht hem van ies te dienen over een ontwerp koninklijk besluit "houdende rdinatie van de wetsbepalingen reffende de jaarlijkse vakantie de werknemers", heeft de 20e ember 1970 het volgend advies even :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT , section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 30 juin 1970, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des dispositions légales relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés", a donné le 20 novembre 1970 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

I.

Het is principieel niet aanbevelenswaardig dat een coördinatie als uitgangspunt voor een volgende coördinatie zou dienen : evenmoed als voor de eerste zou voor de tweede moeten worden teruggegaan tot de wetten waaruit de te coördineren bepalingen afkomstig zijn. De voetnoten van de nieuwe coördinatie zouden dus in de regel niet mogen verwijzen naar de artikelen van de vigerende coördinatie, maar naar de artikelen van de vóór deze coördinatie geldende wetten.

Het komt de Raad van State voor dat in het huidige geval de afwijking niet zonder reden is voorgesteld.

Sinds de coördinatie van 9 maart 1951 is inderdaad een tijdspanne van bijna twintig jaar verlopen. Tijdens die twintig jaren werden alle wijzigingen aan de vakantieregeling - en zij waren bijzonder talrijk - door de wetgever in de gecoördineerde wetten van 9 maart 1951 aangebracht ; zodat verwijzing naar de oorspronkelijke teksten dikwijls zeer lange en moeilijk te raadplegen voetnoten zou nodig maken.

II.

Overigens blijkt, bij nader onderzoek van de tekst, dat het ontwerp in feite veel verder reikt dan een eenvoudige coördinatie.

De thans vigerende gecoördineerde wetten worden immers aangepast aan drie zeer belangrijke wetten :

1. Aan de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg.

Deze aanpassing betreft de artikelen 27 en 50 van de thans vigerende gecoördineerde wetten, dit zijn de artikelen 26 en 43 van de ontwerp-coördinatie.

2. Aan de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités.

Deze aanpassing betreft de artikelen 7, 8, 11, 18, 22, 51 en 66 van de thans vigerende gecoördineerde wetten, dit zijn de artikelen 6, 7, 8, 14, 20, 23, 44 en 63 van de ontwerp-coördinatie.

3. Aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

De aanpassing betreft de artikelen 27 en 50 van de thans vigerende gecoördineerde wetten, dit zijn de artikelen 26 en 43 van de ontwerp-coördinatie.

*
* *

.../...

Weliswaar werd in deze drie wetten de Koning de machtiging gegeven om de bestaande wetsbepalingen te wijzigen, ten einde deze in overeenstemming te brengen met hun bepalingen en met de bepalingen van hun uitvoeringsbesluiten.

Dit gebeurde :

1. Wat betreft de wet van 25 april 1963, in haar artikel 23, tweede lid, luidend als volgt :

"De Koning kan in de wets- en verordeningsbepalingen tot vaststelling van het statuut der aan deze wet onderworpen instellingen de nodige wijzigingen aanbrengen om ze met deze wet te doen overeenstemmen en om eenheid in de terminologie te verzekeren. Hij stelt in een uitdrukkelijke bepaling de opheffingen vast die het gevolg zijn van deze wet".

2. Wat betreft de wet van 5 december 1968, in haar artikel 72, luidend als volgt :

"De Koning kan de bestaande wetsbepalingen wijzigen om de tekst in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet".

3. Wat betreft de wet van 27 juni 1969, in haar artikel 49, luidend als volgt :

"De Koning kan de bestaande wetsbepalingen wijzigen ten einde ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten".

Principieel kunnen zodanige aanpassingen niet doorgevoerd worden in het kader van een coördinatie.

.../...

De Raad van State heeft er reeds op gewezen dat, hoewel de machtiging tot coördineren de Koning niet verhindert ter gelegenheid van een coördinatie rekening te houden met impliciete wijzigingen, hiervan nochtans geen gebruik kan worden gemaakt wanneer de Koning krachtens een andere wetsbepaling, hetzij de wet zelf kan wijzigen, hetzij zonder de wet zelf te wijzigen, het toepassingsgebied ervan kan verruimen. In die gevallen dient de Koning, om in overeenstemming te blijven met de door de wetgever gewilde bevoegdheidsverdeling, de aanpassing van de wetsbepalingen te bewerkstelligen buiten het raam van de coördinatie. Het is immers niet ter gelegenheid van een coördinatie, die een zo getrouw mogelijke weergave van de bestaande wetsbepaling moet zijn, dat de Koning gebruik kan maken van bevoegdheden welke hij aan andere wetsbepalingen ontleent, om de in de coördinatie op te nemen bepalingen te wijzigen.

Gelet nochtans op de noodzaak van de aanpassing van de thans vigerende wetten aan de bovengenoemde drie wetten van 25 april 1963, 5 december 1968 en 27 juni 1969, geeft de Raad van State volgend voorstel in overweging.

De "ontwerp-coördinatie" zou uitgebreid worden tot een "ontwerp-aanpassing en coördinatie", met dien verstande dat in de aanhef van het coördinatiebesluit - dat een aanpassings- en coördinatiebesluit zou worden - zou worden verwezen, met volledige aanhaling van de betrokken bepalingen, niet enkel naar de machtiging tot coördineren (artikel 35 van de wet van 26 maart 1970), maar eveneens naar de drie hiervoren vermelde machtigingen tot aanpassen aan de wetten van 25 april 1963, 5 december 1968 en 27 juni 1969.

.../...

Het verwijzen naar elk der drie aanpassingsmachtigingen zou gepaard moeten gaan met de vermelding van de thans vigerende aangepaste artikelen, zodat de rechtsbeoefenaar niet onwetend blijft van de aangebrachte aanpassingen, en hij derhalve het onderscheid kan maken tussen wat aanpassing en coördinatie is.

Bovendien zou het coördinatiebesluit - zoals reeds gezegd, aanpassings- en coördinatiebesluit geworden - een afzonderlijk artikel moeten inhouden wat betreft de gemaakte aanpassingen. Deze bepaling zou dan het eerste artikel van het besluit worden, terwijl de huidige artikelen 1 en 2 van het ontwerp zouden worden vernummerd tot de artikelen 2 en 3.

Het spreekt vanzelf dat de aangebrachte aanpassingen daarenboven telkens moeten worden vermeld in de voetnoten van de nieuwe coördinatie, zoals trouwens in het ontwerp wordt gedaan.

III.

Het Coördinatiebesluit.

De in artikel 1 opgenomen lijst van de gecoördineerde teksten is niet volledig.

Er wordt inderdaad verwezen :

- in de voetnoten bij de artikelen 47, 48 en 61 : respectievelijk naar de artikelen 1, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 16 februari 1962 ;

.../...

- in de voetnoot bij artikel 16 : naar artikel 7 van de wet van 8 maart 1962.

Bovendien moet in de voetnoot bij artikel 63 ook worden verwezen naar artikel 10 van het koninklijk besluit van 15 januari 1954 (zie sub "Onderzoek der artikelen").

De lijst van de gecoördineerde teksten moet derhalve aangevuld worden met de volgende vermeldingen :

- in artikel 1, in zoverre het betrekking heeft op de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders, en de artikelen 9 en 10 van het koninklijk besluit van 16 februari 1952 tot uitvoering van de wet van 26 januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is ;
- artikel 10 van het koninklijk besluit van 15 januari 1954 ter uitvoering van artikel 11 van de wet van 29 mei 1952 tot inrichting van de Nationale Arbeidsraad ;
- artikel 7 van de wet van 8 maart 1962 tot wijziging en aanvulling van de sociale zekerheidswetgeving met het oog op de eenvormigheid en de veralgemening van de voorschriften betreffende de afschaffing van frankgedeelten.

Het bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 16 februari 1952 gemaakte voorbehoud ("in zoverre het betrekking heeft op de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders") is hierdoor te verklaren, dat bedoeld artikel 1 ook nog andere wetgevingen betreft.

*
* *

.../...

In de lijst van de gecoördineerde teksten worden zeer terecht bepaalde artikelen uitgezonderd. Men vindt de tekst van deze artikelen in de "lijst van de niet-gecoördineerde bepalingen" die als bijlage bij het ontwerp is gevoegd.

De lijst van de niet-gecoördineerde teksten is echter evenmin volledig als de lijst van de gecoördineerde teksten.

Aldus zijn niet uitgezonderd :

- in de wet van 28 maart 1964 : de artikelen 1, 2 en 3 ;
- in de wet van 13 juni 1966 : de artikelen 13 tot 17.

De bedoelde artikelen betreffen de besluitwet van 28 december 1944 (sociale zekerheid) en hebben dus geen uitstaans met de huidige coördinatie. Zij dienen derhalve eveneens te worden uitgezonderd.

Hierbij dient trouwens rekening gehouden met het feit dat bepaalde artikelen van de besluitwet van 28 december 1944 voorlopig van toepassing blijven krachtens artikel 52 van de wet van 27 juni 1969 (sociale zekerheid) : en het zijn precies die artikelen die bij de genoemde artikelen van de wetten van 28 maart 1964 en 13 juni 1966 worden gewijzigd.

In het coördinatiebesluit zou derhalve uitzondering moeten worden gemaakt :

- wat betreft de wet van 28 maart 1964 : voor de artikelen 1 tot 7, 22, 24, § 2, en 26 ;
- wat betreft de wet van 13 juni 1966 : voor de artikelen 11, 12, § 4, en 13 tot 23.

*
* *

.../...

Opdat de rechtsbeoefenaar niet onwetend zou blijven van het feit dat het besluit eigenlijk meer inhoudt dan een loutere coördinatie, ware het wenselijk zijn opschrift te stellen als volgt :

"Koninklijk besluit tot aanpassing en coördinatie van de wetsbepalingen betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers".

*
* *

Rekening houdend met de voorafgaande opmerkingen, wordt voor het aanpassings- en coördinatiebesluit volgende tekst in overweging gegeven :

KONINKLIJK BESLUIT HOUDENDE AANPASSING EN COORDINATIE VAN DE WETSBEPALINGEN BETREFFENDE DE JAARLIJKSE VAKANTIE VAN DE WERKNEMERS.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet, wat betreft de artikelen 27 en 50 van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders, op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg, inzonderheid op artikel 23, tweede lid, luidend als volgt :

.../...

"De Koning kan in de wets- en verordeningsbepalingen tot vaststelling van het statuut der aan deze wet onderworpen instellingen de nodige wijzigingen aanbrengen om ze met deze wet te doen overeenstemmen en om eenheid in de terminologie te verzekeren. Hij stelt in een uitdrukkelijke bepaling de opheffingen vast die het gevolg zijn van deze wet";

Gelet, wat betreft de artikelen 7, 8, 11, 18, 22, 51 en 66 van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders, op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 72 luidend als volgt :

"De Koning kan de bestaande wetsbepalingen wijzigen om de tekst in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet";

Gelet, wat betreft de artikelen 27 en 50 van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders, op de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 49 luidend als volgt :

"De Koning kan de bestaande wetsbepalingen wijzigen ten einde ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten";

Gelet op de wet van 26 maart 1970 tot integratie van het dubbel vakantiegeld voor de derde vakantieweek in de regeling voor jaarlijkse vakantie van de werknemers, inzonderheid op artikel 35 luidend als volgt :

"De Koning kan de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers coördineren met inachtneming van de uitdrukkelijke of impliciete wijzigingen die aangebracht werden in die bepalingen op het tijdstip van de coördinatie.

.../...

Daartoe kan Hij :

1° de volgorde, de nummering van de te coördineren bepalingen en in het algemeen, de teksten naar de vorm wijzigen ;

2° de verwijzingen die voorkomen in de te coördineren bepalingen met de nieuwe nummering overeenbrengen ;

3° zonder afbreuk te doen aan de beginselen welke in de te coördineren bepalingen vervat zijn, de redactie ervan wijzigen ten einde ze onderling te doen overeenstemmen en eenheid in de terminologie te brengen" ;

Gelet op het advies van het beheerscomité van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

In de bij dit besluit gevoegde tekst worden in overeenstemming gebracht :

1° met de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg : de artikelen 27 en 50 van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders, gecoördineerd op 9 maart 1951 ;

.../...

2° met de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités : de artikelen 7, 8, 11, 18, 22, 51 en 66 van dezelfde wetten ;

3° met de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders : de artikelen 27 en 50 van dezelfde wetten ;

Artikel 2.-

In de bij dit besluit gevoegde tekst worden gecoördineerd :

1° ... (zoals in het ontwerp ; men vervange de woorden "tweede en vijfde lid" door "tweede tot vijfde lid") ;

2° artikel 1, in zoverre het betrekking heeft op de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders, en de artikelen 9 en 10 van het koninklijk besluit van 16 februari 1952 tot uitvoering van de wet van 26 januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is ;

3° ... (tekst van 2° van het ontwerp) ... ;

4° ... (tekst van 3° van het ontwerp) ... ;

5° artikel 10 van het koninklijk besluit van 15 januari 1954 ter uitvoering van artikel 11 van de wet van 29 mei 1952 tot inrichting van de Nationale Arbeidsraad ;

6° ... (tekst van 4° van het ontwerp) ... ;

7° ... (tekst van 5° van het ontwerp) ... ;

8° ... (tekst van 6° van het ontwerp) ... ;

.../...

9° artikel 7 van de wet van 8 maart 1962 tot wijziging en aanvulling van de sociale zekerheidswetgeving met het oog op de eenvormigheid en de veralgemening van de voorschriften betreffende de afschaffing van frankgedeelten ;

10° de wet van 28 maart 1964 tot integratie van de vakantiebijslag in het stelsel van de jaarlijkse vakantie der werknemers, met uitzondering van de artikelen 1 tot 7 , 22, 24, § 2, en 26 ;

11° ... (tekst van 8° van het ontwerp) ;.. ;

12° ... (tekst van 9° van het ontwerp) ... ;

13° de wet van 13 juni 1966 tot integratie van de derde week vakantie in het stelsel van de jaarlijkse vakantie der werknemers, met uitzondering van de artikelen 11, 12, § 4, en 13 tot 23 ;

14° ... (tekst van 11° van het ontwerp) .

Artikel 3.-

Onze Minister van Sociale Voorzorg is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

...

....

IV.

Aanpassing aan de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg.

Deze aanpassing heeft betrekking op de artikelen 27 en 50 van de thans vigerende gecoördineerde wetten, dit zijn de artikelen 26 en 43 van de ontwerp-coördinatie.

.../...

1° Aanpassing van artikel 27 (artikel 26 van het ontwerp).

In artikel 26 van het ontwerp worden de taken van de Rijksdienst van acht tot vijf teruggebracht.

De in 4°, 5° en 6° van de bestaande tekst vermelde opdrachten worden immers in het ontwerp niet overgenomen.

Bedoelde 4°, 5° en 6° luiden als volgt :

"4° elke door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg inzake jaarlijks verlof voorgelegde zaak te onderzoeken en er haar advies over uit te brengen ;

5° elke haar inzake jaarlijks verlof door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg gegeven opdracht uit te voeren ;

6° aan laatstgenoemde elk voorstel te doen, van aard het stelsel van het jaarlijks verlof te verbeteren".

De stellers van het ontwerp zijn blijkbaar uitgegaan van het standpunt dat in het ontworpen artikel 26 enkel die bepalingen van de organieke wet op de Rijksdienst moeten worden ondergebracht welke de specifieke bevoegdheid van de Rijksdienst omschrijven en dat uit bedoeld artikel daarentegen moeten worden geweerd die bepalingen van de vermelde wet welke aan de Rijksdienst bevoegdheden toekennen die in het raam van de algemene organieke wet van 25 april 1963 gemeenschappelijk zijn aan de Rijksdienst zowel als aan de andere instellingen waarop deze wet toepasselijk is.

Vraag is derhalve of de geweerde bepalingen op equivalente wijze in de wet van 25 april 1963 - meer bepaald in haar artikelen 14 en 15 - worden weergegeven.

.../...

Samengevat betekenen de geweerde bepalingen dat de Minister het advies van de Rijksdienst kan inwinnen over de aangelegenheden in verband met de jaarlijkse vakantie van de werknemers (4°); dat hij de Rijksdienst kan belasten met de uitvoering van een "opdracht" in verband met de voornoemde vakantie (5°); dat de Rijksdienst het recht van initiatief heeft met het oog op de verbetering van de terzake geldende wetgeving (6°) .

Van hun kant luiden de artikelen 14 en 15 van de wet van 25 april 1963 als volgt :

"Artikel 14.- Het (beheerscomité) kan aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid of aan de Minister van Sociale Voorzorg voorstellen doen tot wijziging van de wetten en besluiten, met de toepassing waarvan het belast is. Indien een voorstel niet eenparig wordt aanvaard, zal het verslag aan de Minister de verschillende uitgebrachte adviezen uiteenzetten.

Het beheerscomité kan ook aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid of aan de Minister van Sociale Voorzorg adviezen doen toekomen over alle wetsvoorstellen of amendementen betreffende de wetgeving met de toepassing waarvan het belast is en die bij het parlement aanhangig zijn.

Artikel 15.- Behoudens in spoedeisende gevallen onderwerpt de Minister van Tewerkstelling en Arbeid of de Minister van Sociale Voorzorg aan het advies, hetzij van de Nationale Arbeidsraad, hetzij van het beheerscomité, elk voorontwerp van wet of ontwerp van organiek besluit of verordening tot wijziging van de wetten of verordeningen, met de toepassing waarvan de instelling belast is of betreffende het personeelskader en de structuur van de instelling.

Het beheerscomité ...".

.../...

Het thans vigerend artikel 27, 4°, heeft dus een bredere draagwijdte dan artikel 15 van de wet van 25 april 1963. Volgens bedoeld artikel is de Rijksdienst immers verplicht om advies te verstrekken over elke "zaak", die zowel een concreet geval kan zijn als een voorontwerp van wet of van besluit. Deze bepaling zou derhalve in de ontworpen coördinatie moeten worden opgenomen.

Het bepaalde in het thans vigerend artikel 27, 5°, vindt men niet terug in de wet van 25 april 1963 en zou dus eveneens moeten behouden blijven.

Het voorschrift van artikel 27,6°, komt echter overeen met het bepaalde in artikel 14 van de wet van 25 april 1963, waar het zelf uitvoeriger is uitgewerkt.

Deze bepaling kan dus zonder bezwaar worden weggelaten, op voorwaarde nochtans dat zij uitdrukkelijk wordt opgeheven overeenkomstig de laatste volzin van artikel 23, tweede lid, van de wet van 25 april 1963 ("Hij (de Koning) stelt in een uitdrukkelijke bepaling de opheffingen vast die het gevolg zijn van deze wet"). De ontwerp-coördinatie moet dan worden aangevuld met een opheffingsbepaling, die artikel 66 zou worden, luidend als volgt :

"Artikel 27, 6°, van de gecoördineerde wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders, wordt opgeheven".

Ter verantwoording van deze opheffing wordt als voetnoot voorgesteld : "Artikel 66 - Artikel 27, 6°, van de gecoördineerde wetten van 9 maart 1951, in overeenstemming gebracht met de wet van 25 april 1963".

.../...

2° Aanpassing van artikel 50 (artikel 43 van het ontwerp).

Artikel 50 van de gecoördineerde wetten luidt als volgt :

"De modaliteiten van uitvoering van dit hoofdstuk en inzonderheid deze betreffende de werking der Kas, de wijze van inning der bijdragen en van de uitkering der verlofbezoldigingen, de werking van het beheerscomité en van de commissie van advies betreffende het verlof der jonge arbeiders, alsmede betreffende de rechten en verplichtingen van de directeur, worden bij koninklijk besluit bepaald".

In het ontwerp wordt dus op verschillende punten van de bestaande tekst afgeweken.

Zekere afwijkingen gaan vanzelf, zoals het vervangen van het woord "verlofbezoldigingen" door "vakantiegelden".

Dit is echter niet meer het geval wat betreft het weglaten van de woorden "werking van het beheerscomité" en "de rechten en verplichtingen van de directeur".

Het weglaten van de woorden "werking van het beheerscomité" en "de rechten en verplichtingen van de directeur" beoogt - zoals trouwens uit de voetnoot blijkt - het in overeenstemming brengen met de wet van 25 april 1963 (beheer instellingen van sociale zekerheid). De Rijksdienst wordt bovendien niet meer beheerd door een directeur, maar door een administrateur-generaal (artikel 35 van de gecoördineerde wetten, gewijzigd bij de wet van 26 maart 1970).

.../...

Het komt de Raad van State echter voor dat, met het oog op een volledige aanpassing aan de wet van 25 april 1963, de woorden "de werking van de Rijksdienst" eveneens moeten worden weggelaten. De werking van de Rijksdienst is immers geregeld in bedoelde wet, zodat het overbodig blijkt in artikel 43 van het ontwerp de Koning te machtigen de modaliteiten van deze werking te bepalen.

V.

Aanpassing aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

De aanpassing heeft betrekking op de artikelen 27 en 50 van de thans vigerende gecoördineerde wetten, dit zijn de artikelen 26 en 43 van de ontwerp-coördinatie.

1° Aanpassing van artikel 27 (artikel 26 van het ontwerp).

De thans vigerende 1° en 2° luiden als volgt :

"1° de bijdragen te innen en de verlofbezoldigingen of -gratificaties uit te keren aan hare verplichte en vrijwillige aangeslotenen, overeenkomstig de bepalingen van deze samengeordende wetten, inzonderheid de artikelen 12, 13, 16, 18 en 19, en haar uitvoeringsbesluiten en volgens de door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, op voorstel van het beheerscomité der Kas, bepaalde modaliteiten ;

.../...

2° onder de bijzondere kassen, nadat zij daarvan het voor hare aangeslotenen bestemd gedeelte heeft afgehouden, de sommen te verdelen die haar te dien einde door de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid of door elk ander organisme, belast met het innen van de voor het vestigen der jaarlijkse verlofbezoldigingen verschuldigde bijdragen, worden overgemaakt".

*
* *

De in de tekst van 1° aangebrachte wijzigingen zijn meestal verantwoord, bijvoorbeeld :

- "vakantiegelden" in plaats van "verlofbezoldigingen of -gratificaties" ;
- "de werknemers die van hem afhangen" in plaats van "hare verplichte en vrijwillige aangeslotenen" (onderscheid dat nu achterhaald is) ;
- "de artikelen 12, 14 en 15" in plaats van "de artikelen 12, 13, 16, 18 en 19" (de artikelen 12 en 13 zijn immers opgeheven, het eerste bij de wet van 27 juni 1969, het tweede bij de wet van 26 maart 1970).

Vraag is echter of de woorden "de bijdragen te innen" mogen worden weggelaten.

Deze weglating is een aanpassing aan de wet van 27 juni 1969 (sociale zekerheid), waarbij de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid belast wordt met het innen van de bijdragen voor de jaarlijkse vakantie der werknemers (artikel 5,5°).

.../...

De Raad van State meent derhalve dat deze weglating verantwoord is, doch dan moet de voetnoot bij artikel 26 van het ontwerp aangevuld worden met de woorden "en met de wet van 27 juni 1969".

*
* *

In de nieuwe tekst van 2° worden de woorden "of door elk ander organisme belast met het innen van de voor het vestigen der jaarlijkse verlofbezoldigingen verschuldigde bijdragen" weggelaten.

Dit is eveneens een aanpassing aan de wet van 27 juni 1969 (sociale zekerheid) : zoals hiervoren gezegd, is de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid voortaan belast met het innen van de bijdragen, met uitsluiting van elk ander organisme.

De aanvulling van de voetnoot, zoals hiervoren voorgesteld, geldt dus ook voor de nieuwe tekst van 2°.

2° <u>Aanpassing van artikel 50 (artikel 43 van het ontwerp).</u>

Het weglaten van de woorden "inning der bijdragen" beoogt, zoals in artikel 26 van het ontwerp, het in overeenstemming brengen met de wet van 27 juni 1969 (sociale zekerheid).

De verantwoording is dezelfde : voortaan zullen de bijdragen worden geïnd door de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid.

De voetnoot bij artikel 43 dient derhalve eveneens te worden aangevuld met de woorden "en met de wet van 27 juni 1969".

.../...

VI.

Aanpassing aan de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités.

Deze aanpassing heeft betrekking op de artikelen 7, 8, 11, 18, 22, 51 en 66 van de thans vigerende gecoördineerde wetten, dit zijn de artikelen 6, 7, 8, 14, 20, 23, 44 en 63 van de ontwerp-coördinatie.

In de thans vigerende teksten wordt vanzelfsprekend steeds verwezen naar de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut der paritaire comités, en is er doorgaans sprake van het algemeen verbindend verklaren van de "beslissingen" van die comités.

In de ontwerp-coördinatie wordt niet meer gesproken, noch van "beslissingen", noch van "paritaire comités", doch van "collectieve arbeidsovereenkomsten" en van "paritaire organen". Dit ligt helemaal in de lijn van de wet van 5 december 1968, maar brengt een wijziging ten gronde in de gecoördineerde wetten, in die zin dat de bevoegdheden van de Nationale Arbeidsraad ten zeerste worden verruimd.

De Nationale Arbeidsraad is immers begrepen in de door de ontwerp-coördinatie beoogde "paritaire organen" (cfr. wet van 5 december 1968, artikel 1), terwijl in de vigerende gecoördineerde wetten enkel de paritaire comités waren bedoeld, zodat de Nationale Arbeidsraad, dank zij het ontwerp, bevoegdheden zal krijgen die hij niet bezat.

.../...

Gelet op de algemene strekking van de wet van 5 december 1968, blijkt deze uitbreiding van bevoegdheden verantwoord.

Om advies gevraagd over een ontwerp-uitvoeringsbesluit van artikel 72 van de wet van 5 december 1968 - besluit dat om niet bekende reden niet genomen werd - had de Raad van State reeds opgemerkt :

"De wet van 5 december 1968 heeft de Nationale Arbeidsraad bevoegd verklaard om in zijn midden, onder sommige voorwaarden, collectieve arbeidsovereenkomsten te laten sluiten. Vandaar het nieuwe begrip "in een paritair orgaan gesloten collectieve arbeidsovereenkomst", waarbij, zoals uit artikel 1 van de wet blijkt, de uitdrukking "paritair orgaan" de Nationale Arbeidsraad, de paritaire comités en de paritaire subcomités omvat.

Het ontwerp heeft onder meer tot doel zekere bepalingen te wijzigen die betrekking hebben op collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten in paritaire comités.

De vraag rijst of, aangezien een collectieve arbeidsovereenkomst ook door de Nationale Arbeidsraad en zelfs buiten een paritair orgaan kan worden gesloten, het wel op gaat, zich aan de uitsluitende bevoegdheid van de paritaire comités, met uitsluiting van de Nationale Arbeidsraad en van de niet in een paritair orgaan gesloten collectieve arbeidsovereenkomst, te houden.

De Regering heeft gemeend dat waar de bestaande wetgeving een bevoegdheid aan de paritaire comités heeft opgedragen, zij dit in geen enkel opzicht mocht verruimen.

.../...

Dit standpunt is wellicht te streng ten opzichte van de Nationale Arbeidsraad, die door de wet van 5 december 1968 als een volwaardig paritair orgaan is ingesteld waar collectieve arbeidsovereenkomsten - maar geen beslissingen - kunnen worden gesloten".

De artikelen 6, 7, 8, 14, 44 en 63 van de ontwerp-coördinatie werden aan de nieuwe wetgeving van 1968 aangepast.

Niet overal is echter voldoende rekening gehouden met de terminologie van genoemde wetgeving, aan dewelke men zich nochtans best zou houden.

Om die reden doet de Raad van State volgende tekstvoorstellen :

- wat betreft artikel 6 van het ontwerp : men vervange de woorden "die door bedoelde paritaire organen gesloten zijn" door "die in een paritair orgaan gesloten zijn";
- wat betreft artikel 8 van het ontwerp : men vervange de woorden "de collectieve arbeidsovereenkomsten" door "de in een paritair orgaan gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten";
- wat betreft artikel 14 van het ontwerp : men vervange de woorden "de collectieve arbeidsovereenkomsten" door "de in een paritair orgaan gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten".

*

* *

.../...

Wat betreft de aanpassing van artikel 44 dient het volgende te worden opgemerkt.

De thans vigerende tekst van het eerste lid luidt als volgt :

"De oprichting van een bijzondere kas voor een bepaalde bedrijfstak of voor een bepaalde categorie arbeiders mag bij koninklijk besluit worden toegelaten, ten gevolge van een overeenkomst gesloten in de bevoegde paritaire commissie of, bij ontstentenis daarvan, tussen de meest representatieve verenigingen van de bedrijfshoofden en van de arbeiders".

Bij aanpassing aan de wet van 5 december 1968 hebben de stellers van het ontwerp de woorden "of, bij ontstentenis daarvan, tussen de meest representatieve verenigingen van de bedrijfshoofden en van de arbeiders" weggelaten.

Deze weglating kan als verantwoord beschouwd worden, indien men rekening houdt met het bepaalde in artikel 6 van de wet van 5 december 1968.

Genoemd artikel 6 luidt immers als volgt :

"De overeenkomst kan worden aangegaan in een paritair orgaan door één of meer werknemersorganisaties en één of meer werkgeversorganisaties en buiten een paritair orgaan door één of meer werknemersorganisaties en één of meer werkgeversorganisaties of één of meer werkgevers".

.../...

De bij artikel 44 van het ontwerp bedoelde collectieve arbeidsovereenkomst kan dus, krachtens hogervermeld artikel 6, buiten een paritair orgaan worden aangegaan, zodat de weggelaten woorden wel degelijk overbodig zijn geworden.

*
* *

Tenslotte werd artikel 63 eveneens aangepast aan de wet van 5 december 1968.

In het eerste lid van bedoeld artikel worden terecht de woorden "of subcomité" ingevoegd.

In het tweede lid wordt echter zonder geldige reden afgeweken van de thans bestaande tekst, dat als volgt luidt : "De op grond van dit artikel geraadpleegde organismen dienen hun advies in binnen twee maanden na de vraag hun daartoe gedaan; bij gebrek daarvan mag het advies worden verwaarloosd".

Met het oog op eenvormigheid in de terminologie, ware het immers voldoende, in bedoelde tekst, het woord "organismen" te vervangen door "organen".

*
* *

De artikelen 10, tweede lid, 20 en 23 van het ontwerp (artikelen 11 en 22 van de gecoördineerde wetten) zijn de enige die aan de wet van 5 december 1968 niet werden aangepast.

.../...

Het komt de Raad van State voor dat er geen reden is om de aanpassing van deze artikelen niet te bewerkstelligen. De strekking van de wet van 5 december 1968 is immers duidelijk : zij wil van de Nationale Arbeidsraad een volwaardig paritair orgaan maken, met al de bevoegdheden vandien.

Derhalve wordt voorgesteld, in deze drie artikelen, de woorden "Op voorstel van het betrokken paritair comité" te vervangen door "Op voorstel van het betrokken paritair orgaan".

Het spreekt dan ook vanzelf dat, wanneer de Koning op een voorstel van de Nationale Arbeidsraad ingaat, en deze ongewijzigd overneemt, Hij niet meer verplicht is deze Raad om advies te vragen. Deze heeft zich inderdaad reeds uitgesproken.

VII.

Terminologie en algemene vormopmerkingen.

De Nederlandse tekst van de gecoördineerde wetten van 9 maart 1951 is op taalkundig gebied voor talrijke verbeteringen vatbaar; deze tekst zou zelfs op vele plaatsen volledig moeten herschreven worden.

De Raad van State heeft zich nochtans, in het raam van een ontwerp-coördinatie, volledig onthouden van ieder redactioneel of stylistisch voorstel : een coördinatie dient immers de zo getrouw mogelijke weergave te zijn van de bestaande wetsbepalingen.

.../...

De stellers van het ontwerp hebben echter zeer terecht de terminologie van de vigerende teksten - zowel van de Nederlandse als van de Franse - aangepast aan de bewoordingen van de recente sociaalrechtelijke wetgeving : dit is trouwens een vereiste van een degelijke coördinatie.

Aan de bewoordingen van de meest recente wetten mag echter niet zonder voorbehoud de voorkeur worden gegeven. Er dient ook rekening gehouden met de door technici vastgestelde lijsten van woorden en uitdrukkingen, die in een bijzonder rechtsverband een welbepaalde betekenis krijgen. Zo werd in sommige gevallen nuttig gebruik gemaakt van het "Sociaalrechtelijk Woordenboek" uitgegeven door de Benelux-commissie voor éénmaking van het recht.

De meeste terminologische aanpassingen zijn verantwoord, zoals uit de hierna opgegeven voorbeelden blijkt, en behoeven geen kommentaar:

- "verlof" wordt vervangen door "vakantie";
- "verlofdienstjaar" wordt vervangen door "vakantiedienstjaar";
- "arbeiders" wordt vervangen door "werknemers";
- "effectief gewerkte dagen" wordt vervangen door "werkelijke arbeidsdagen";
- "bedienden" wordt vervangen door "hoofdarbeiders";
- "niet gewerkte dagen" wordt vervangen door "inactiviteitsdagen";
- "werklieden" wordt vervangen door "handarbeiders".

Dezelfde opmerking geldt voor de Franse tekst:

.../...

- "ouvriers" wordt vervangen door "travailleurs manuels";
- "employés" wordt vervangen door "travailleurs intellectuels";
- "salaire" wordt vervangen door "rémunération";
- "congé" wordt vervangen door "vacances",

enzomeer.

Deze aanpassingen zijn echter vergeten in de Nederlandse tekst van artikel 4, waarin het woord "arbeiders" nog tweemaal wordt gebezigd en dus door het woord "werknemers" moet vervangen worden.

*

* *

In de Franse tekst van de ontwerp-coördinatie worden de woorden "jours d'inactivité" en "journées d'inactivité" door elkaar gebruikt. Het ware wenselijk zich te houden aan één enkele term.

In de artikelen 25 tot en met 37 wordt de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie steeds aangeduid met het woord "de Rijksdienst". Vanaf artikel 38 wordt doorgaans (echter niet altijd : zie de artikelen 40, 42 en 43) de volledige benaming "Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie" gebezigd. Voor dit verschil is blijkbaar geen uitleg. Het is dus wenselijk, met het oog op een eenvormige terminologie, de Rijksdienst in het hele ontwerp op dezelfde manier te vermelden.

*

* *

.../...

In de artikelen 4, 15 en 52 is telkens sprake van "de bij hoofdstukken V en VI bedoelde vakantiefondsen". Deze uitdrukking, die in de plaats komt van "de bij titel III bedoelde verlofkassen", is misleidend.

De uitdrukking "de bij titel III bedoelde verlofkassen" stelde geen probleem : bedoeld waren de Rijkskas voor jaarlijks verlof, enerzijds, en de bijzondere kassen anderzijds.

In het ontwerp krijgen de kassen echter een nieuwe benaming, namelijk "fondsen", doch de Rijkskas wordt niet Rijksfonds, maar Rijksdienst genoemd (weliswaar met alle bevoegdheden van een fonds).

Hoofdstuk V van het ontwerp heeft dus uitsluitend betrekking op de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie ; die, hoewel hij het vakantiefonds is bij uitstek, nooit met deze woorden wordt aangeduid.

De uitdrukking "de bij de hoofdstukken V en VI bedoelde vakantiefondsen" gaat dus terminologisch niet op ; zij is daarenboven misleidend.

Voorgesteld wordt, met het oog op de duidelijkheid van de tekst, naar geen hoofdstukken te verwijzen, maar telkens "de Rijksdienst en de bijzondere vakantiefondsen" met zoveel woorden te vermelden in de genoemde artikelen 4, 15 en 52.

Men stelle dienovereenkomstig :

.../...

- het begin van artikel 52, tweede lid, als volgt : "De Rijksdienst en de bijzondere vakantiefondsen zijn eveneens gehouden ...";
- het begin van artikel 53 als volgt : "De bijzondere vakantiefondsen die niet paritair worden beheerd ...".

Aldus gesteld zullen de bedoelde artikelen 4, 15, 52 en 53 beter overeenstemmen met het bepaalde in de artikelen 12, 26, 2° en 3°, en 40, waarin het onderscheid tussen Rijksdienst en bijzondere fondsen telkens is gemaakt.

*
* *

Zeevarende officieren zijn geen hoofdarbeiders in de zin van de wet van 27 juni 1969. Zij zijn inderdaad "zeelieden ter koopvaardij" en zijn als, zodanig, uitgesloten uit het toepassingsgebied van genoemde wet van 27 juni 1969 (op grond van artikel 1, § 2, 2°).

Uitdrukkingen zoals "voor de hoofdarbeiders, waaronder de zeevarende officieren en ermee gelijkgestelden zijn begrepen" (artikel 9, tweede lid, van het ontwerp) en "de hoofdarbeiders, inclusief de zeevarende officieren en ermee gelijkgestelden" (artikelen 11, 18, eerste lid, en 21 van het ontwerp) zijn derhalve juridisch onnauwkeurig.

Het ware dus verkieslijk de bestaande tekst te handhaven en genoemde artikelen te stellen als volgt :

- artikel 9, tweede lid : "Voor de hoofdarbeiders, voor de zeevarende officieren en daarmede gelijkgestelde personen, en voor de jonge ...";

.../...

- artikel 11 : "De Koning bepaalt, voor de hoofdarbeiders en voor de zeevarende officieren en daarmede gelijkgestelde personen, de met ...";
- artikel 18, eerste lid : "... behalve voor hoofdarbeiders en voor zeevarende officieren en daarmede gelijkgestelde personen";
- artikel 21 : "Voor de hoofdarbeiders en voor de zeevarende officieren en daarmede gelijkgestelde personen is de financiering ...".

De uitdrukking "en daarmede gelijkgestelde personen", die uit de wet van 26 maart 1970 (artikel 3) is gehaald, verdient kennelijk de voorkeur op de uitdrukking "en ermee gelijkgestelden".

*
* *

VIII.

Onderzoek van de artikelen.

Artikel 3.

In artikel 3, eerste lid, wijkt de tweede volzin af van de thans vigerende tekst.

Luidens die tweede volzin kan de Koning, voor sommige bedrijfstakken of voor sommige categorieën werknemers, de berekening van de duur der vakantie toelaten "op basis van het bedrag van het loon van het vakantiedienstjaar dat als basis diende voor de berekening van de vakantiebijdrage".

.../...

Volgens de thans vigerende tekst kan de Koning deze berekening toelaten "volgens het tijdens het verlofdienstjaar verdiende loon".

De woorden "dat als basis diende voor de berekening van de vakantiebijdrage" zijn dus in de ontwerp-coördinatie bijgevoegd. Zij hebben tot gevolg een beperking van de bevoegdheid van de Koning, dit is een wijziging die de grond van de zaak raakt. Deze woorden mogen dus niet worden ingevoegd ter gelegenheid van een coördinatie, en dienen derhalve te worden weggelaten.

Artikel 5.

Men leze, in de Franse tekst, "vacances supplémentaires" in plaats van "vacances complémentaires" (bestaande tekst).

Artikel 6.

Men vervange, in de Franse tekst, de woorden "organismes paritaires" door "conclues au sein d'un organe paritaire" (terminologie van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités), en, in de Nederlandse tekst, de woorden "die door bedoelde paritaire organen gesloten zijn" door de woorden "die in een paritair orgaan gesloten zijn".

Artikel 8.

In het eerste lid van de Franse tekst leze men "prescriptions" in plaats van "positions".

.../...

In het tweede lid, Franse tekst, schrappe men de woorden "soit une fixation des vacances".

Artikel 9.

In het tweede lid, Nederlandse tekst, schrappe men de woorden "en onder de door Hem bepaalde gevallen".

In het derde lid, Nederlandse tekst, vervange men het woord "rechtverkrijgenden" door "rechthebbenden" (bestaande tekst).

In de voetnoot, Franse tekst, leze men : "... et l'article 4 de la loi du 26 mars 1970".

Artikel 11.

In de Nederlandse tekst zijn de woorden "dagen arbeidsonderbreking" vervangen door de woorden "inactiviteitsdagen", terwijl in de Franse tekst de uitdrukking "journées d'interruption de travail" behouden bleef.

Daar deze twee begrippen elkaar volkomen dekken, en met het oog op eenvormigheid in de terminologie, zou het wenselijk zijn, in de Franse tekst, de woorden "journées d'interruption de travail" te vervangen door "jours d'inactivité".

Artikel 12.

De woorden "de werklieden, de thuisarbeiders en de loontrekkende leerjongens" zijn vervangen door "de handarbeiders". Deze aanpassing is conform de nieuwe sociaalrechtelijke terminologie (wet van 27 juni 1969).

.../...

Artikel 14.

In de Franse tekst worden, zonder enige verantwoording, de woorden "cotisations complémentaires" vervangen door "cotisations supplémentaires". Daartoe bestaat geen afdoende reden. Men herstelle derhalve de thans bestaande terminologie.

Artikel 18 van de gecoördineerde wetten werd eveneens gewijzigd - wat de Franse tekst betreft - bij artikel 6 van de wet van 13 juni 1966.

Men stelle derhalve de voetnoot als volgt :

"Artikel 14, artikel 18 van de gecoördineerde wetten van 9 maart 1951, gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 13 juni 1966 en in overeenstemming gebracht met de wet van 5 december 1968".

Artikel 15.

Men stelle het begin van artikel 15, Franse tekst, als volgt : "Le pécule de vacances afférent aux vacances ...", zoals in de bestaande tekst.

Artikel 18.

In het tweede lid, Nederlandse tekst, vervange men het woord "gestijfd" door "gespijsd", zoals in de bestaande tekst.

In de voetnoot, Nederlandse tekst, leze men : "Artikel 18, artikel 9 van de gecoördineerde wetten ...".

.../...

Artikel 19.

In het tweede lid van § 1 staan de woorden "de andere gelijkgestelde inactiviteitsdagen" in plaats van "de andere gelijkgestelde dagen" (in de bestaande tekst) : terminologische wijziging, waartegen geen bezwaar.

Artikel 21.

Om dezelfde redenen als aangegeven bij artikel 11, vervange men de woorden "dagen van arbeidsonderbreking" en "arbeidsonderbreking" respectievelijk door de woorden "inactiviteitsdagen" en "inactiviteit".

In de Franse tekst vervange men de woorden "journées d'interruption" en "l'interruption du travail" respectievelijk door "journées d'inactivité" en "l'inactivité".

Artikel 29.

In het 3° van artikel 29 worden de woorden "het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport" vervangen door "het bestuur voor lichamelijke opvoeding en sport".

Dit is conform de wet van 26 juni 1963 betreffende de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven en het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitslagen inrichten (Belgisch Staatsblad van 25 december 1963), waarbij het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport wordt ontbonden en zijn bevoegdheden overgedragen aan de Ministers die de lichamelijke opvoeding en de sport in hun bevoegdheid hebben (artikelen 21 en 22 van genoemde wet).

.../...

In het 4° van artikel 29 worden de woorden "Rijksdienst van de jeugd" vervangen door "Nationale Jeugdraad".

Men ziet niet op welke gronden deze indeplaatsstelling gebeurt : inderdaad, de Rijksdienst van de jeugd is een bestuur dat nog altijd bestaat; het werd opgericht bij het koninklijk besluit van 12 juni 1956 tot oprichting van een Nationale Raad voor de jeugd, een Interdepartementale Commissie voor de jeugd en een Nationale Dienst voor de jeugd (Belgisch Staatsblad van 22 juni 1956).

Het stellen van de Nationale Jeugdraad in de plaats van de Rijksdienst van de jeugd is derhalve een wijziging ten gronde, die niet in het kader van een coördinatie kan worden doorgevoerd.

Men neme derhalve de bestaande tekst ongewijzigd over.

In het laatste lid van artikel 29, in fine, is er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst : de woorden "des jeunes travailleurs" vinden geen tegenhanger in de Nederlandse tekst.

Deze discrepantie komt uit de bestaande tekst.

Gelet op het onder 6° bepaalde, blijken geen van beide teksten voldoening te geven. Volgens de Raad van State moet worden gelezen : "dienen de representatieve organisaties van werknemers dubbele lijsten van kandidaten in". In die hypothese moet het woord "jeunes" uit de Franse tekst worden weggelaten.

.../...

Deze tekstverbetering kan echter uitsluitend het werk van de wetgever zijn.

Artikel 30.

In de voetnoot bij artikel 30 leze men "38, 2°, c" in plaats van "38".

Artikel 31.

In de voetnoot bij artikel 31 leze men "bij de artikelen 2, 1°, en 9, 1°" in plaats van "bij artikel 2, 1° en 9 , 1°".

In dezelfde voetnoot, Franse tekst, leze men "les articles 2, 1°, et 9, 1°" in plaats van "l'article 2, 1° et 9, 1°".

Artikel 36.

De woorden "de Postcheck- en Girodienst" worden vervangen door de woorden "het Bestuur der postchecks".

Deze wijziging is konform de in de wet van 2 mei 1956 op de postcheck gebruikte terminologie (Belgisch Staatsblad van 3 juni 1956). Deze terminologie wordt eveneens gebruikt in het koninklijk besluit van 12 januari 1970 houdende reglementering van de postdienst (Belgisch Staatsblad van 22 april 1970) en in het ministerieel besluit van dezelfde datum en met hetzelfde opschrift (Belgisch Staatsblad van 23 april 1970).

.../...

Maar dan moet vanzelfsprekend de Franse tekst eveneens worden aangepast. Men schrijve derhalve "l'Office des chèques postaux" in plaats van "l'Office des chèques et virements postaux".

In het tweede lid, 1°, schrijve men "in door de Belgische Staat uitgegeven of gewaarborgde effecten".

Artikel 37.

In het tweede lid worden de woorden "de Verlofkas voor zeelieden ter koopvaardij" vervangen door "de Compensatiedienst voor betaald verlof der zeelieden" (1).

.../...

(1) De benaming "Verlofkas voor zeelieden ter koopvaardij" is in artikel 44 van de gecoördineerde wetten opgenomen bij artikel 21 van de wet van 28 maart 1964.

In het ontwerp L. 8632/2, dat de wet van 28 maart 1964 is geworden, was er geen sprake van bedoelde "Verlofkas".

De aan de Raad van State voorgelegde tekst luidde immers als volgt :

"Artikel 21. De gemeenten en andere openbare instellingen zijn ertoe gehouden kosteloos alle inlichtingen te verstrekken betreffende de toepassing van de wetten en besluiten inzake jaarlijkse vakantie der loonarbeiders, en dit zowel aan de Rijkskas voor jaarlijks verlof als aan de speciale vakantiefondsen voorzien bij artikel 51".

Het is bij wijze van amendement dat de woorden "aan het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, aan de Verlofkas voor zeelieden ter koopvaardij alsmede aan de in artikel 55bis bedoelde ambtenaren" werden ingevoegd (Parl. St., Kamer, zitting 1963-1964, nr. 713-4).

Tegen deze wijziging is geen bezwaar : "Compensatiedienst voor betaald verlof der zeelieden" is immers de benaming van de verlofkas voor zeelieden ter koopvaardij (in andere woorden van het bijzonder vakantiefonds voor de zeelieden ter koopvaardij).

Dit bijzonder vakantiefonds wordt trouwens met zijn eigen benaming aangeduid in artikel 21, § 2, 2°, van de gecoördineerde wetten, zoals gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966 (artikel 19, § 1, 3°, van de ontwerp-coördinatie).

Dezelfde benaming wordt gebezigd in :

- artikel 4, 5°, van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij, zoals gewijzigd bij de wet van 27 maart 1951;
- in het opschrift en in artikel 4 van het koninklijk besluit van 21 juni 1967 tot wijziging van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij en tot vaststelling van het percentage van een inhouding op de vakantiegelden uitgekeerd door de Compensatiedienst voor betaald verlof der zeelieden.

.../...

In hetzelfde tweede lid van artikel 37 vervange men het woord "speciale" door "bijzondere".

In hetzelfde tweede lid, Franse tekst, leze men "tous renseignements relatifs à ...".

Artikel 44.

In de voetnoot, Nederlandse tekst, vervange men "12 december 1968" door "5 december 1968" zoals voorkomt in de Franse tekst.

Artikel 52.

In artikel 52 worden de woorden "de goede werking der Kas" vervangen door "de goede werking van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie".

Vraag is : waarom meer bepaald controle van de goede werking van de Rijksdienst, en geen controle van de goede werking van de bijzondere vakantiefondsen ?

Op het eerste zicht blijkt de wijziging nochtans verantwoord. In de vigerende tekst (artikel 57 van de gecoördineerde wetten) wordt immers het woord "Kas" met een hoofdletter geschreven, en het wekt alzo de indruk uitsluitend de Rijkskas te beogen.

Die hoofdletter is echter een materiële fout die in de coördinatie van 9 maart 1951 is gemaakt.

.../...

Inderdaad, artikel 57 van de gecoördineerde wetten is de met artikel 24 van de besluitwet van 3 januari 1946 betreffende het jaarlijks verlof van de loontrekkende arbeiders (Staatsblad van 22 februari 1946) overeenstemmende bepaling.

Welnu, in bedoeld artikel 24 - ook na zijn wijziging bij de wet van 7 juni 1949 - wordthet woord "kas" met een kleine letter geschreven, zodat blijkbaar zowel de Rijkskas als de bijzondere verlofkassen beoogd worden.

Daarbij komt nog dat, wanneer enkel de Rijkskas bedoeld wordt, zoals in het tweede lid van hetzelfde artikel, zij met haar volledige benaming wordt vermeld.

Het gaat dus niet het woord "Kas" uitsluitend door de woorden "Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie" te vervangen, want hier wordt de controle van de bijzondere vakantiefondsen eveneens beoogd.

Derhalve wordt voorgesteld artikel 52 te stellen als volgt : "... over de goede werking van Rijksdienst en bijzondere vakantiefondsen en de toepassing van ...".

Artikel 62.

Men schrijve : "... van deze wetten en ...".

Artikel 63.

Het woord "betrokken" heeft geen tegenhanger in de Franse tekst : deze discrepantie komt uit de bestaande tekst.

*
* *

.../...

Artikel 66 van de gecoördineerde wetten werd eveneens gewijzigd bij artikel 10 van het koninklijk besluit van 15 januari 1954.

Men stelle derhalve de voetnoot als volgt :

"Artikel 63, artikel 66 van de gecoördineerde wetten van 9 maart 1951, gewijzigd bij artikel 10 van het koninklijk besluit van 15 januari 1954 en bij artikel 2 van de wet van 19 maart 1956, en in overeenstemming gebracht met de wet van 5 december 1968".

Artikelen 64 en 65.

Deze beide artikelen zijn overgangsbepalingen waarin terecht wordt verwezen naar de besluitwet van 28 december 1944 (maatschappelijke zekerheid).

Artikel 52, tweede lid, van de wet van 27 juni 1969 (sociale zekerheid), zoals gewijzigd bij de wet van 26 maart 1970 (artikel 38, 3°), bepaalt immers wat volgt :

"De bepalingen van artikel 3, § 4, vierde, vijfde en zesde lid, en van artikel 4, eerste lid, A, 5°, littera a, b en c, van de besluitwet van 28 december 1944 zullen van toepassing blijven zolang de Koning de driemaandelijkse betaling van het geheel van de bijdrage bestemd voor de jaarlijkse vakantie-regeling der werknemers niet heeft voorgeschreven".

In de Nederlandse tekst van artikel 64 vervange men de woorden "van voornoemde besluitwet" door "van de besluitwet".

.../...

In artikel 65, § 1, Nederlandse tekst :

- schrijve men : "... bijdrage van 6,40 pct beoogd bij artikel...";
- schrappe men het woord "genoemde" ;
- schrijve men : "... bij te dragen in een fonds ...";
- vorme men een afzonderlijk lid met de laatste volzin ("In dit geval stort het Fonds ...").

In dezelfde paragraaf 1, Franse tekst :

- schrappe men het woord "précité" ;
- vorme men een afzonderlijk lid met de laatste volzin ("Dans ce cas le Fonds ...").

In artikel 65, § 2, Nederlandse tekst, beginne men het tweede lid als volgt :

"In dat geval stort het Fonds voor bestaanszekerheid:"
(bestaande tekst).

OBSERVATIONS GENERALES.

I.

Il est, en principe, à déconseiller de prendre une coordination pour point de départ d'une coordination subséquente : tout comme la coordination existante, la nouvelle devrait être établie à partir des lois qui constituent le siège des dispositions à coordonner. En règle générale donc les notes de bas de page devraient, dans la nouvelle coordination, renvoyer non pas aux articles de la coordination en vigueur mais aux articles des lois qui étaient applicables avant celle-ci.

Le Conseil d'Etat a toutefois le sentiment que ce n'est pas sans motif qu'est proposée en l'espèce une dérogation à la manière habituelle de procéder.

Depuis la coordination du 9 mars 1951 quelque vingt années se sont en effet écoulées. Les modifications - et elles sont particulièrement nombreuses - que dans cet espace de temps le législateur a apportées au régime des vacances annuelles, l'ont toutes été aux lois coordonnées du 9 mars 1951, en sorte que la référence aux textes originaires nécessiterait des notes de bas de page souvent fort longues et d'une consultation malaisée.

II.

Au demeurant, à regarder son texte de plus près, le projet déborde largement le cadre d'une simple coordination.

.../...

Les lois coordonnées actuellement en vigueur sont, en effet, adaptées par le projet à trois lois importantes :

1. la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale.

   Cette adaptation concerne les articles 27 et 50 des lois coordonnées en vigueur auxquels correspondent les articles 26 et 43 du projet de coordination.

2. La loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

   Cette adaptation concerne les articles 7, 8, 11, 18, 22, 51 et 66 des lois coordonnées en vigueur, auxquels correspondent les articles 6, 7, 8, 14, 20, 23, 44 et 63 du projet de coordination.

3. La loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

   L'adaptation concerne les articles 27 et 50 des lois coordonnées en vigueur , auxquels correspondent les articles 26 et 43 du projet de coordination.

*

* *

Sans doute chacune de ces trois lois a-t-elle habilité le Roi à modifier les dispositions légales existantes en vue de les mettre en concordance avec leurs dispositions respectives et celles de leurs arrêtés d'exécution.

.../...

Cette autorisation fait l'objet :

1. dans la la loi du 25 avril 1963, de l'article 23, alinéa 2, qui est ainsi conçu :

"Le Roi peut apporter aux dispositions légales et réglementaires fixant le statut des organismes soumis à la présente loi, les modifications nécessaires pour les mettre en concordance avec la présente loi et en vue d'assurer une terminologie uniforme. Il constate par une disposition expresse les abrogations qui résultent de la présente loi";

2. dans la loi du 5 décembre 1968, de l'article 72, qui prévoit :

"Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de mettre leur texte en concordance avec les dispositions de la présente loi";

3. dans la loi du 27 juin 1969, de l'article 49, rédigé en ces termes :

"Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de les mettre en concordance avec les dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution".

De telles modifications, en principe, ne peuvent pas s'opérer dans le cadre d'une coordination.

Le Conseil d'Etat a déjà observé que si l'autorisation de coordonner ne fait pas obstacle à ce que le Roi, à l'occasion d'une coordinnation, tienne compte de modifications implicites, il ne lui est toutefois pas permis d'user de cette faculté lorsqu'une autre disposition légale l'habilite soit à modifier la loi elle-même, soit à en élargir le

.../...

champ d' application sans la modifier. Dans ce cas, il lui appartient, pour que soit respectée la répartition des pouvoirs voulue par le législateur, d'adapter les dispositions légales en dehors du cadre de la coordination. Ce n'est pas, en effet, à l'occasion d'une coordination, qui doit être le reflet aussi fidèle que possible de la disposition légale existante, que le Roi peut mettre en oeuvre les pouvoirs, que lui confèrent d'autres dispositions légales, de modifier les textes à inclure dans la coordination.

Devant la nécessité d'adapter les lois en vigueur aux trois lois précitées des 25 avril 1963, 5 décembre 1968 et 27 juin 1969, le Conseil d'Etat suggère la solution suivante :

"Le projet de coordination" serait élargi et deviendrait un "projet d'adaptation et de coordination", étant entendu que le préambule de l'arrêté de coordination - qui serait un arrêté d'adaptation et de coordination - ferait référence, en reproduisant intégralement les dispositions intéressées, non seulement à l'autorisation de coordonner (article 35 de la loi du 26 mars 1970) mais aussi aux trois autorisations précitées d'adaptation aux lois des 25 avril 1963, 5 décembre 1968 et 27 juin 1969.

La référence à chacune de ces trois autorisations d'adapter devrait être accompagnée de la mention des articles en vigueur, adaptés de manière à ne pas laisser le praticien du droit dans l'ignorance des adaptations intervenues et de le mettre en mesure de distinguer ce qui, d'une part, relève de l'adaptation et ce qui, d'autre part, ressortit à la coordination.

.../...

En outre, l'arrêté de coordination - devenu arrêté d'adaptation et de coordination, ainsi qu'il est dit ci-dessus - devrait comporter un article distinct consacré aux adaptations réalisées. Cette disposition formerait l'article ler de l'arrêté, les articles ler et 2 actuels du projet devenant respectivement les articles 2 et 3.

De chacune des adaptations réalisées, mention devra, au surplus, être faite, comme dans le projet d'ailleurs, dans les notes de bas de page de la nouvelle coordination.

III.

Arrêté de coordination.

La liste des textes coordonnés telle qu'elle est dressée par l'article ler, n'est pas complète.

En effet, référence est faite :

- dans les notes de bas de page se rapportant aux articles 47, 48 et 61 respectivement aux articles ler, 9 et 10 de l'arrêté royal du 16 février 1952:
- dans la note de bas de page relative à l'article 16, à l'article 7 de la loi du 8 mars 1962.

De plus, dans la note de bas de page relative à l'article 63, il convient de viser aussi l'article 10 de l'arrêté royal du 15 janvier 1954 (voir plus loin "Examen des articles").

.../...

La liste des textes coordonnés doit, dès lors, être complétée par la mention:

- de l'article 1er, en tant qu'il concerne les lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés. et des articles 9 et 10 de l'arrêté royal du 16 février 1952 pris en exécution de la loi du 26 janvier 1951 relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale;
- de l'article 10 de l'arrêté royal du 15 janvier 1954, pris en exécution de l'article 11 de la loi du 29 mai 1952 organique du Conseil national du travail;
- de l'article 7 de la loi du 8 mars 1962 modifiant et complétant la législation concernant la sécurité sociale en vue d'uniformiser et de généraliser les prescriptions relatives à la suppression des fractions de francs.

La réserve faite à propos de l'article 1er de l'arrêté royal du 16 février 1952 ("en tant qu'il concerne les lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés") s'explique par la circonstance que ledit article 1er a trait à d'autres législations encore.

*

* *

A juste titre, certains articles des textes coordonnés sont exceptés de la liste. Le texte de ces articles est reproduit dans la "Liste des dispositions non coordonnées", annexée au projet.

Pas plus toutefois que la liste des textes coordonnés, celle des textes non coordonnés n'est complète.

.../...

N'ont pas été exceptés :

- en ce qui concerne la loi du 28 mars 1964 : les articles 1er, 2 et 3;
- en ce qui concerne la loi du 13 juin 1966 : les articles 13 à 17.

Relatifs à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 (sécurité sociale), lesdits articles sont étrangers à la présente coordination et, partant, doivent en être exceptés.

Il importe d'ailleurs de ne pas perdre de vue que certains articles de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 sont maintenus provisoirement en vigueur en vertu de l'article 52 de la loi du 27 juin 1969 (sécurité sociale); ce sont précisément les articles qui ont été modifiés par les articles précités des lois des 28 mars 1964 et 13 juin 1966.

L'arrêté de coordination devrait, en conséquence, excepter :

- en ce qui concerne la loi du 28 mars 1964 : les articles 1er à 7, 22, 24, § 2, et 26;
- en ce qui concerne la loi du 13 juin 1966 : les articles 11, 12, § 4, et 13 à 23.

*

* *

Afin de mettre en lumière que l'arrêté est plus qu'une simple coordination, il conviendrait de l'intituler comme suit :

.../...

"Arrêté royal adaptant et coordonnant les dispositions légales relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés".

*
* *

Eu égard aux observations qui précèdent, le Conseil d'Etat propose le texte ci-après pour l'arrêté d'adaptation et de coordination :

ARRETE ROYAL ADAPTANT ET COORDONNANT LES DISPOSITIONS LEGALES RELATIVES AUX VACANCES ANNUELLES DES TRAVAILLEURS SALARIES .

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu, en ce qui concerne les articles 27 et 50 des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale , notamment l'article 23, alinéa 2, rédigé comme suit :

"Le Roi peut apporter aux dispositions légales et réglementaires fixant le statut des organismes soumis à la présente loi, les modifications nécessaires pour les mettre en concordance avec la présente loi et en vue d'assurer une terminologie uniforme . Il constate par une disposition expresse les abrogations qui résultent de la présente loi";

.../...

Vu, en ce qui concerne les articles 7, 8, 11, 18, 22, 51 et 66 des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 72, rédigé comme suit :

"Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de mettre leur texte en concordance avec les dispositions de la présente loi";

Vu, en ce qui concerne les articles 27 et 50 des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 49, rédigé comme suit :

"Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de les mettre en concordance avec les dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution";

Vu la loi du 26 mars 1970 intégrant le double pécule afférent à la troisième semaine de vacances dans le régime des vacances annuelles des travailleurs salariés, notamment l'article 35, rédigé comme suit :

"Le Roi peut coordonner les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés en tenant compte des modifications expresses ou implicites qui auront été apportées à ces dispositions au moment où la coordination sera établie.

A cette fin , Il peut :

1° modifier l'ordre, la numérotation et, d'une manière générale, la forme des dispositions à coordonner;

2° mettre en concordance avec la nouvelle numérotation, les références contenues dans les dispositions à coordonner;

.../...

3° sans porter atteinte aux principes inscrits dans les dispositions à coordonner, en modifier la rédaction en vue d'assurer leur concordance et d'en unifier la terminologie";

Vu l'avis du comité de gestion de l'Office national des vacances annuelles;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Dans le texte joint en annexe au présent arrêté, sont mis en concordance :

1° avec la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale : les articles 27 et 50 des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951;

2° avec la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires : les articles 7, 8, 11, 18, 22 , 51 et 66 des mêmes lois;

3° avec la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs : les articles 27 et 50 des mêmes lois.

.../...

Article 2.-

Sont coordonnés dans le texte joint en annexe au présent arrêté :

1° ... (comme au projet, sous réserve d'écrire , dans la version néerlandaise "tweede tot vijfde lid" au lieu de "tweede en vijfde lid") ;

2° l'article 1er, en tant qu'il concerne les lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, et les articles 9 et 10 de l'arrêté royal du 16 février 1952 pris en exécution de la loi du 26 janvier 1951 relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale;

3° ... (texte du 2° du projet) ... ;

4° ... (texte du 3° du projet) ... ;

5° l'article 10 de l'arrêté royal du 15 janvier 1954 pris en exécution de l'article 11 de la loi du 29 mai 1952 organique du Conseil national du travail;

6° ... (texte du 4° du projet) ... ;

7° ... (texte du 5° du projet) ... ;

8° ... (texte du 6° du projet) ... ;

9° l'article 7 de la loi du 8 mars 1962 modifiant et complétant la législation concernant la sécurité sociale en vue d'uniformiser et de généraliser les prescriptions relatives à la suppression des fractions de francs ;

.../...

10° la loi du 28 mars 1964 intégrant l'allocation complémentaire de vacances dans le régime des vacances annuelles des travailleurs,à l'exception des articles ler à 7, 22, 24, § 2,et 26;

11° ... (texte du 8° du projet) ... ;

12° ... (texte du 9° du projet) ... ;

13° la loi du 13 juin 1966 intégrant la troisième semaine de vacances dans le régime des vacances annuelles des travailleurs, à l'exception des articles 11, 12, § 4, et 13 à 23;

14° ... (texte du 11° du projet) ... .

Article 3.-

Notre Ministre de la Prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ...

...

... ".

IV.

Adaptation à la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale.

Cette adaptation concerne les articles 27 et 50 des lois coordonnées en vigueur, c'est-à-dire les articles 26 et 43 du projet de coordination.

.../...

1° Adaptation de l'article 27 (l'article 26 du projet).

L'article 26 ramène de huit à cinq les missions dévolues à l'Office national.

Il ne reprend pas, en effet, les missions mentionnées aux 4°, 5° et 6° du texte existant.

Ces dispositions sont ainsi conçues :

"4° instruire toute affaire et donner son avis sur toute question que lui soumet le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale en matière de vacances annuelles;

5° exécuter toute mission qui lui serait confiée en matière de vacances annuelles par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale;

6° faire à celui-ci toute proposition de nature à améliorer le régime des vacances annuelles".

Les auteurs du projet sont manifestement partis de la conception que seules doivent figurer à l'article 26 projeté les dispositions de la loi organique de l'Office national qui définissent les attributions spécifiques de celui-ci et qu'il y a lieu d'en distraire les dispositions de la loi précitée qui confèrent à l'Office national des attributions communes, dans le cadre de la loi organique générale du 25 avril 1963, à l'Office national et aux autres organismes auxquels cette loi est applicable.

La question est de savoir si les dispositions écartées ont bien leur équivalent dans la loi du 25 avril 1963, notamment aux articles 14 et 15.

.../...

En substance, les dispositions écartées autorisent le Ministre à demander l'avis de l'Office national sur les affaires et questions touchant les vacances annuelles des travailleurs salariés (4°) et à charger l'Office national de l'exécution d'une "mission" en rapport avec les vacances précitées (5°) ; elles reconnaissent à l'Office national un droit d'initiative en vue d'améliorer la législation en vigueur en la matière (6°).

De leur côté, les articles 14 et 15 de la loi du 25 avril 1963 disposent :

"Article 14. Il (Le comité de gestion) peut soumettre au Ministre de l'Emploi et du Travail ou au Ministre de la Prévoyance sociale des propositions de modification aux lois et arrêtés qu'il est chargé d'appliquer. Si une proposition n'a pas recueilli l'unanimité, le rapport au Ministre expose les différents avis exprimés.

Le comité de gestion peut aussi adresser au Ministre de l'Emploi et du Travail ou au Ministre de la Prévoyance sociale des avis sur toutes propositions de loi ou sur tous amendements concernant la législation que le comité est chargé d'appliquer et dont le Parlement est saisi.

Article 15. Sauf en cas d'urgence, le Ministre de l'Emploi et du Travail ou le Ministre de la Prévoyance sociale soumet à l'avis, soit du Conseil national du travail, soit du comité de gestion, tout avant-projet de loi ou projet d'arrêté organique ou réglementaire tendant à modifier la législation ou réglementation que l'organisme est chargé d'appliquer ou concernant le cadre du personnel et la structure de l'organisme.

Le comité de gestion ... ".

.../...

L'article 27, 4°, actuellement en vigueur, a donc une portée plus étendue que l'article 15 de la loi du 25 avril 1963. En effet, il oblige l'Office national à émettre un avis sur toute "affaire" ou "question", celle-ci pouvant se rapporter tant à un cas concret qu'à un avant-projet de loi ou d'arrêté. Il y aurait lieu, dès lors, d'inclure cette disposition dans le projet de coordination.

La disposition de l'article 27, 5°, actuellement en vigueur, ne se retrouve pas dans la loi du 25 avril 1963 et devrait donc, elle aussi, être maintenue.

La prescription de l'article 27, 6°, quant à elle, correspond à celle de l'article 14 de la loi du 25 avril 1963, et est même développée plus amplement. Cette disposition peut dès lors être omise sans inconvénient, à condition toutefois qu'elle soit abrogée expressément en application de la dernière phrase de l'article 23, alinéa 2, de la loi du 25 avril 1963 "Il (Le Roi) constate par une disposition expresse les abrogations qui résultent de la présente loi". Le projet de coordination doit alors être complété par une disposition abrogatoire, qui deviendrait l'article 66 et s'établirait comme suit :

"L'article 27, 6°, des lois coordonnées relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés est abrogé".

A titre de justification de cette abrogation, on pourrait préciser dans une note de bas de page : "Article 66 - Article 27, 6°, des lois coordonnées du 9 mars 1951, mis en concordance avec la loi du 25 avril 1963".

.../...

2° Adaptation de l'article 50 (article 43 du projet).

L'article 50 des lois coordonnées dispose :

"Les modalités d'exécution du présent chapitre, et notamment celles relatives au fonctionnement de la Caisse, aux modes de perception des cotisations et de paiement des rémunérations de vacances, au fonctionnement du comité de gestion et de la commission consultative des vacances des jeunes travailleurs ainsi qu'aux droits et obligations du directeur, seront déterminées par arrêté royal".

Le projet s'écarte de ce texte sur plusieurs points.

Si certaines de ces dérogations, tel que le remplacement du terme "rémunération de vacances" par "pécules de vacances", vont de soi, il n'en est pas de même pour la suppression des mots "au fonctionnement du comité de gestion" et "ainsi qu'aux droits et obligations du directeur".

La suppression de ces mots vise, ainsi qu'il appert d'ailleurs de la note de bas de page, à mettre la disposition en concordance avec la loi du 25 avril 1963 (gestion des organismes de sécurité sociale). D'autre part, l'Office national n'est plus géré par un directeur mais par un administrateur général (article 35 des lois coordonnées, modifié par la loi du 26 mars 1970).

Le Conseil d'Etat est toutefois d'avis que l'adaptation intégrale de la disposition à la loi du 25 avril 1963 requiert aussi la suppression des mots"au fonctionnement de l'Office national". Le fonctionnement de cet Office étant réglé dans la loi précitée, il semble superflu, à l'article 43 du projet, d'autoriser le Roi à en déterminer les modalités.

.../...

V.

Adaptation à la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

L'adaptation concerne les articles 27 et 50 des lois coordonnées en vigueur, c'est-à-dire les articles 26 et 43 du projet de coordination.

1° Adaptation de l'article 27 (article 26 du projet).

Les 1° et 2° actuels sont rédigés comme suit :

"1° de percevoir les cotisations et de payer les rémunérations ou gratifications de vacances, à ses assujettis obligatoires et à ses affiliés volontaires, conformément aux dispositions des présentes lois coordonnées, notamment aux articles 12, 13, 16, 18 et 19, et à leurs arrêtés d'exécution et selon des modalités déterminées par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sur proposition du comité de gestion de la Caisse;

2° de répartir entre les caisses spéciales, après avoir prélevé la part destinée à ses affiliés, les sommes qui lui sont transmises à cet effet par l'Office national de sécurité sociale, ou par tout autre organisme chargé de la perception des cotisations dues pour la constitution des rémunérations de vacances annuelles".

*

* *

.../...

Les modifications apportées au texte du 1° sont pour la plupart justifiées, comme le remplacement :

- des mots "rémunérations ou gratifications de vacances" par "pécules de vacances";

- des mots "à ses assujettis obligatoires et à ses affiliés volontaires" par "aux travailleurs qui en relèvent";

- des mots "aux articles 12, 13, 16, 18 et 19" par "aux articles 12, 14 et 15" (les articles 12 et 13 ont, en effet, été abrogés, le premier par la loi du 27 juin 1969, le second par la loi du 26 mars 1970).

Autre chose est de savoir si les mots "de percevoir les cotisations" peuvent être omis.

Leur suppression vise à adapter la disposition à la loi du 27 juin 1969 (sécurité sociale), qui charge l'Office national de sécurité sociale du soin de percevoir les cotisations destinées aux vacances annuelles des travailleurs salariés (article 5, 5°).

Dès lors, cette suppression, de l'avis du Conseil d'Etat, se justifie, mais la note de bas de page relative à l'article 26 du projet doit être complétée par les mots "et avec la loi du 27 juin 1969".

*

* *

.../...

Dans le nouveau texte du 2°, les mots "ou par tout autre organisme chargé de la perception des cotisations dues pour la constitution des rémunérations de vacances annuelles" sont omis.

Ici encore, il s'agit d'une adaptation à la loi du 27 juin 1969 (sécurité sociale) : ainsi qu'il a été dit ci-dessus, c'est l'Office national de sécurité sociale , à l'exclusion de tout autre organisme, qui est désormais chargé de la perception des cotisations.

L'adjonction proposée ci-dessus pour la note de bas de page vaut donc aussi pour le nouveau texte du 2°.

2° Adaptation de l'article 50 (article 43 du projet).

L'omission des mots "de perception des cotisations et" vise à mettre la disposition en concordance avec la loi du 27 juin 1969 (sécurité sociale).

La justification est la même : les cotisations seront désormais perçues par l'Office national de sécurité sociale.

La note de base de page concernant l'article 43 doit, dès lors, être complétée également par les mots "et avec la loi du 27 juin 1969".

.../...

VI.

Adaptation à la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

Cette adaptation intéresse les articles 7, 8, 11, 18, 22, 51 et 66 des lois coordonnées, actuellement en vigueur, auxquels correspondent les articles 6, 7, 8, 14, 20, 23, 44 et 63 du projet de coordination.

Les textes en vigueur se réfèrent toujours, cela va de soi, à l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires et parlent généralement de "décisions" rendues obligatoires de ces commissions.

Dans le projet de coordination il n'est plus question ni de "décisions" ni de "commissions paritaires" mais de "conventions collectives de travail" et "organes paritaires". Bien que ce remplacement soit entièrement dans la ligne de la loi du 5 décembre 1968, il n'apporte pas moins aux lois coordonnées une modification de fond en ce qu'il élargit considérablement les attributions du Conseil national du travail.

Ce Conseil national est, en effet, compris au nombre des "organes paritaires" visés par le projet de coordination (cfr. loi du 5 décembre 1968, article 1er), alors que les lois coordonnées en vigueur ne visaient que les commissions paritaires. Le Conseil national du travail se verra ainsi attribuer par le projet une compétence qu'il ne possédait pas.

Etant donné la portée générale de la loi du 5 décembre 1968, cette extension de compétence paraît justifiée.

.../...

Dans son avis concernant un projet d'arrêté portant exécution de l'article 72 de la loi du 5 décembre 1968 - arrêté qui, pour une raison ignorée, n'a pas été pris - le Conseil d'Etat faisait observer :

"La loi du 5 décembre 1968 a habilité le Conseil national du travail à conclure en son sein, dans certaines conditions, des conventions collectives de travail. Il en est résulté une notion nouvelle, celle de "convention conclue au sein d'un organe paritaire", les mots "organe paritaire" englobant, ainsi qu'il ressort de l'article 1er de la loi, le Conseil national du travail, les commissions paritaires et les sous-commissions paritaires .

L'arrêté en projet a pour objet de modifier notamment certaines dispositions relatives aux conventions collectives conclues au sein des commissions paritaires.

Etant donné qu'une convention collective de travail peut aussi être conclue au sein du Conseil national du travail, voire en dehors d'un organe paritaire, la question se pose de savoir s'il convient de s'en tenir à la compétence exclusive des commissions paritaires et d'écarter ainsi les conventions conclues au sein dudit Conseil ou en dehors d'un organe paritaire.

Le Gouvernement a estimé que la législation existante ayant attribué une certaine compétence aux commissions paritaires, il ne pouvait, en aucune manière, l'élargir.

Cette thèse est par trop sévère à l'égard du Conseil national du travail, qui a été érigé par la loi du 5 décembre 1968 en organe paritaire à part entière, au sein duquel des conventions collectives - mais non pas des décisions - peuvent être conclues".

.../...

Les articles 6, 7, 8, 14, 44 et 63 du projet de coordination ont été adaptés à la nouvelle législation de 1968.

Toutefois, il n'a pas toujours été tenu suffisamment compte de la terminologie de cette législation à laquelle il serait préférable de se tenir.

Pour ce motif, le Conseil d'Etat propose :

- à l'article 6 du projet : le remplacement des mots "des organismes paritaires" par les mots "conclues au sein d'un organe paritaire";
- aux articles 8 et 14 du projet : le remplacement des mots "conventions collectives de travail comportant" par les mots "conventions collectives de travail conclues au sein d'un organe paritaire et comportant".

*

* *

L'adaptation de l'article 51 (article 44 du projet) appelle les observations suivantes.

Le texte en vigueur de l'alinéa 1er est ainsi conçu :

"La création d'une caisse spéciale afférente à une branche d'activité ou à une catégorie de travailleurs peut être autorisée par un arrêté royal pris à la suite d'un accord conclu au sein de la commission paritaire compétente ou, à défaut d'une telle commission, entre les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs".

.../...

Adaptant cette disposition à la loi du 5 décembre 1968 les auteurs du projet ont supprimé les mots "ou, à défaut d'une telle commission, entre les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs".

Etant donné les dispositions de l'article 6 de la loi du 5 décembre 1968, cette suppression peut être considérée comme justifiée.

Ledit article 6 dispose, en effet :

"La convention peut être conclue, au sein d'un organe paritaire, par une ou plusieurs organisations de travailleurs et une ou plusieurs organisations d'employeurs, et, en dehors d'un organe paritaire, par une ou plusieurs organisations de travailleurs et une ou plusieurs organisations d'employeurs ou un ou plusieurs employeurs".

En vertu de cet article 6 la convention collective visée à l'article 44 du projet peut donc être conclue en dehors d'un organe paritaire; de ce fait les mots omis sont effectivement devenus superflus.

*

* *

Enfin, il a été procédé aussi à l'adaptation de l'article 66 des lois coordonnées (article 63 du projet).

Si c'est fort justement que les mots "ou sous-commission" ont été insérés dans l'alinéa 1er dudit article, c'est sans motif pertinent qu'on s'est écarté à l'alinéa 2 du texte existant, lequel dispose :

.../...

"Les organismes consultés en vertu du présent article font parvenir leur avis dans les deux mois de la demande qui leur en est faite, à défaut de quoi il peut être passé outre". Il suffirait, en effet, par souci d'unité de la terminologie, de remplacer dans ce texte le mot "organismes" par le mot "organes".

*

* *

Les articles 10, alinéa 2, 20 et 23 du projet (les articles 11 et 22 des lois coordonnées) sont les seuls qui n'ont pas été adaptés à la loi du 5 décembre 1968.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pourquoi ils ne le seraient pas, la loi du 5 décembre 1968 visant manifestement à ériger le Conseil national du travail en organe paritaire à part entière investi de toutes les attributions que cette qualité comporte.

Il est dès lors proposé de remplacer, dans ces trois articles, les mots "Sur proposition de la commission paritaire intéressée" par les mots "Sur la proposition de l'organe paritaire intéressé".

De toute évidence le Roi, quand il fait sienne une proposition du Conseil national du travail et la reprend telle quelle, n'est plus tenu de recueillir l'avis de ce Conseil, celui-ci s'étant déjà prononcé.

.../...

VII.

Terminologie et observations concernant la forme.

Le texte néerlandais des lois coordonnées du 9 mars 1951 est susceptible d'amélioration du point de vue linguistique; nombreuses sont les dispositions qui gagneraient à être tout simplement récrites.

Fidèle à sa façon de procéder, le Conseil d'Etat s'est abstenu, dans le cadre d'un projet de coordination, de toute proposition d'ordre rédactionnel ou stylistique, une coordination devant être le reflet aussi fidèle que possible des dispositions légales en vigueur.

Les auteurs du projet ont, fort justement d'ailleurs, mis la terminologie - tant française que néerlandaise - en concordance avec celle de la législation sociale de l'heure; c'est là, au reste, un impératif pour faire oeuvre utile de coordination.

Accorder une préférence sans réserve à la terminologie des lois les plus récentes serait pourtant une erreur. Il faut savoir tenir compte des répertoires, établis par les techniciens, de termes et expressions ayant un sens bien déterminé dans un contexte juridique particulier. Ainsi on s'est dans certains cas opportunément inspiré du "Sociaalrechtelijk Woordenboek", édité par la Commission Benelux pour l'unification du droit.

La plupart des adaptations terminologiques sont justifiées et ne requièrent aucun commentaire, ainsi qu'en témoignent les exemples suivants :

.../...

- "verlof" est remplacé par "vakantie";
- "verlofdienstjaar" par "vakantiedienstjaar";
- "arbeiders" par "werknemers";
- "effectief gewerkte dagen" par "werkelijke arbeidsdagen";
- "bedienden" par "hoofdarbeiders";
- "niet gewerkte dagen" par "inactiviteisdagen";
- "werklieden" par "handarbeiders".

La même observation vaut pour le texte français :
- "ouvriers" est remplacé par "travailleurs manuels";
- "employés" par "travailleurs intellectuels";
- "salaire" par "rémunération";
- "congé" par "vacances", etc...

Dans le texte néerlandais de l'article 4 , le mot "arbeiders" revient cependant par deux fois alors qu'il faudrait dire "werknemers".

*

* *

Le texte du projet de coordination emploie indifféremment "jours d'inactivité" et "journées d'inactivité". Mieux vaudrait s'en tenir à un seul terme.

Aux articles 25 à 37 l'Office national des vacances annuelles est invariablement désigné par les mots "Office national"; à partir de l'article 38, c'est généralement (sauf aux articles 40, 42 et 43) la dénomination complète "Office national des vacances annuelles" qui est reproduite. Cette divergence ne s'explique pas. Aussi convient-il, dans l'intérêt de l'uniformité de la terminologie, de désigner l'Office national de la même manière dans tout le projet.

*

* *

.../...

Aux articles 4, 15 et 52 il est question des "caisses de vacances prévues aux chapitres V et VI". Ces mots, qui remplacent les mots "caisses de vacances prévues au titre III" sont de nature à induire en erreur.

L'expression "caisses de vacances prévues au titre III" ne posait aucun problème : elle visait la Caisse nationale des vacances annuelles, d'une part, et les caisses spéciales, d'autre part.

Mais le projet change la dénomination "Caisse nationale des vacances annuelles" en "Office national des vacances annuelles" et son chapitre V a exclusivement trait à cet Office qui, tout en étant la caisse de vacances par excellence, n'est jamais désigné comme tel.

Du point de vue de la terminologie l'expression "caisses de vacances prévues aux chapitres V et VI" est, par suite, inexacte et, au surplus, de nature à induire en erreur.

Par souci de clarté, il est proposé de ne pas faire référence à des chapitres mais de toujours faire mention expresse, aux articles 4, 15 et 52, de"l'Office national et des caisses spéciales de vacances"..

On écrira donc :

- au début de l'article 52, alinéa 2 : "L'Office national et les caisses spéciales de vacances sont tenus de...";
- au début de l'article 53 : "Les caisses spéciales de vacances qui ne sont pas gérées paritairement"... .

.../...

Ainsi rédigés, les articles 4, 15, 52 et 53 visés seront mieux en harmonie avec les articles 12, 26, 2° et 3°, et 40, qui établissent, à chaque occasion, la distinction entre l'Office national et les caisses spéciales.

*

* *

Les officiers navigants ne sont pas des travailleurs intellectuels au sens de la loi du 27 juin 1969. Ils sont, en effet, "marins de la marine marchande" et comme tels exclus de l'application de ladite loi (en vertu de l'article 1er, § 2, 2°).

Il est dès lors juridiquement inexact de parler "des travailleurs intellectuels, y compris les officiers navigants et assimilés" (article 9, alinéa 2, du projet; article 11, article 18, alinéa 1er, et article 21 du projet).

Le mieux serait de s'en tenir au texte existant et de rédiger les articles intéressés comme suit :

- article 9, alinéa 2 : "Pour les travailleurs intellectuels, pour les officiers navigants et assimilés, et pour les jeunes travailleurs ... ";
- article 11 : "Le Roi détermine pour les travailleurs intellectuels et pour les officiers navigants et assimilés ... ;
- article 18, alinéa 1er : "... sauf en ce qui concerne les travailleurs intellectuels et les officiers navigants et assimilés";
- article 21 : "Pour les travailleurs intellectuels et pour les officiers navigants et assimilés, le financement ... ".

.../...

Dans la version néerlandaise il est préférable d'écrire comme dans la loi du 26 mars 1970 (article 3) : "en daarmede gelijkgestelde personen".

VIII.

EXAMEN DES ARTICLES.

Article 3.

La deuxième phrase de l'article 3, alinéa 1er, s'écarte du texte en vigueur.

Aux termes de cette deuxième phrase, le Roi peut, en ce qui concerne certaines branches d'industrie ou catégories de travailleurs, autoriser le calcul de la durée des vacances "d'après le montant des rémunérations de l'exercice de vacances qui ont servi de base au calcul de la cotisation de vacances".

Or, suivant le texte en vigueur, le Roi peut autoriser ce calcul "d'après le montant du salaire gagné pendant l'exercice de vacances".

Les mots "qui ont servi de base au calcul de la cotisation de vacances", ajoutés dans le projet de coordination, auront donc pour effet de restreindre les pouvoirs du Roi, en d'autres termes, ils apportent une modification touchant le fond. Ils ne peuvent être insérés à l'occasion d'une coordination et doivent, dès lors, être omis.

.../...

Article 5.

On écrira "vacances supplémentaires" (texte existant) au lieu de "vacances complémentaires".

Article 6.

On remplacera les mots "des organismes paritaires comportant" par les mots "conclues au sein d'un organe paritaire et comportant..."(terminologie de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires) et, dans la version néerlandaise, "die door bedoelde paritaire organen gesloten zijn" par "die in een paritair orgaan gesloten zijn".

Article 8.

A l'alinéa 1er, il faut lire "prescriptions" au lieu de "positions".

A l'alinéa 2, il convient de supprimer les mots "soit une fixation des vacances".

Article 9.

A l'alinéa 2, version néerlandaise, on supprimera les mots "en onder de door Hem bepaalde gevallen".

.../...

A l'alinéa 3, version néerlandaise, il convient de remplacer le terme "rechtverkrijgenden" par "rechthebbenden" (texte existant).

Dans la note de bas de page, il faut lire "... et l'article 4 de la loi du 26 mars 1970".

Article 11.

Dans le texte néerlandais, les mots "dagen onderbreking" ont été remplacés par les mots "inactiviteitsdagen" alors que, dans le texte français, l'expression "journées d'interruption de travail" a été maintenue.

Ces deux notions se couvrant entièrement, il serait préférable, par souci d'uniformité de la terminologie, de remplacer les mots "journées d'interruption de travail" par "jours d'inactivité".

Article 12.

Les mots "les ouvriers, les travailleurs à domicile et les apprentis salariés" ont été remplacés par les mots "travailleurs manuels". Cette adaptation est conforme à la terminologie du droit social (loi du 27 juin 1969).

Article 14.

Le projet remplace, sans justification aucune, les mots "cotisations complémentaires" par les mots "cotisations supplémentaires". Il ne semble pas qu'il y ait un motif suffisant de ce faire. On s'en tiendra donc à la terminologie existante.

.../...

L'article 18 des lois coordonnées a également été modifié, en ce qui concerne le texte français, par l'article 6 de la loi du 13 juin 1966.

La note de bas de page doit, dès lors, être rédigée comme suit :

"Article 14, article 18 des lois coordonnées du 9 mars 1951, modifié par l'article 6 de la loi du 13 juin 1966 et mis en concordance avec la loi du 5 décembre 1968".

Article 15.

L'article 15 devrait débuter comme dans le texte existant :

"Le pécule de vacances afférent aux vacances ... ".

Article 18.

A l'alinéa 2, texte néerlandais, on remplacera "gestijfd" par "gespijsd" (texte existant).

Dans la note de bas de page, texte néerlandais, il faut lire :

"Artikel 18, artikel 9 van de gecoördineerde wetten...".

Article 19.

L'alinéa 2 du § 1er dit "les journées d'inactivité assimilées autres ..." au lieu de "les journées assimilées autres ... ", modification terminologique qui ne suscite aucune objection.

.../...

Article 21.

Pour les motifs indiqués à l'article 11, il convient de remplacer les mots "journées d'interruption" et "l'interruption du travail" respectivement par les mots "journées d'inactivité" et "l'inactivité" et, dans la version néerlandaise, les mots "dagen van arbeidsonderbreking" et "arbeidsonderbreking" par "inactiviteitsdagen" et "inactiviteit".

Article 29.

Au 3° de l'article 29, les mots "l'Institut national de l'éducation physique et des sports" ont été remplacés par les mots "l'Administration de l'éducation physique et des sports".

Cette modification est conforme à la loi du 26 juin 1963 relative à l'encouragement de l'éducation physique, de la pratique des sports et de la vie en plein air ainsi qu'au contrôle des entreprises qui organisent des concours de paris sur les résultats d'épreuves sportives (Moniteur belge du 25 décembre 1963), qui dissout l'Institut national de l'éducation physique et des sports et transfère ses attributions aux Ministres qui ont l'éducation physique et les sports dans leurs attributions (articles 21 et 22 de la loi précitée).

*

* *

.../...

Au 4° de l'article 29, les mots "Office national de la jeunesse" ont été remplacés par les mots "Conseil national de la jeunesse".

On n'aperçoit pas les motifs de cette substitution. En effet, l'Office national est une administration qui existe toujours; il a été créé par l'arrêté royal du 12 juin 1956 instituant un Conseil national de la jeunesse, une Commission interdépartementale de la jeunesse et un Service national de la jeunesse (Moniteur belge du 22 juin 1956).

Substituer le Conseil national de la jeunesse à l'Office national de la jeunesse c'est apporter une modification de fond qui ne peut l'être dans le cadre d'une coordination.

On reprendra donc purement et simplement le texte existant.

A la fin du dernier alinéa de l'article 29, il y a discordance entre les deux versions, les mots "des jeunes travailleurs" n'ayant pas d'équivalent dans le texte néerlandais.

Cette discordance résulte du texte existant.

Eu égard aux dispositions du 6°, aucun des deux textes ne semble donner satisfaction. Selon le Conseil d'Etat, il faudrait lire : "les organisations représentatives introduisent des listes doubles de candidats". Le mot "jeunes" serait ainsi omis.

Cette mise au point ne peut toutefois être réalisée que par le législateur.

.../...

Article 30.

Dans la note de bas de page se rapportant à l'article 30, il faut lire "38, 2°, c" au lieu de "38".

Article 31.

Dans la note de bas de page se rapportant à l'article 31, il convient d'écrire : "les articles 2, 1°, et 9, 1°" au lieu de "l'article 2, 1° et 9, 1°" et, dans le texte néerlandais,"bij de artikelen 2, 1°,en 9, 1°" au lieu de "bij artikel 2, 1° en 9°,1°".

Article 36.

Dans la version néerlandaise, les mots "de postcheck- en girodienst" ont été remplacés par "het Bestuur der postchecks".

Cette modification est conforme à la terminologie de la loi du 2 mai 1956 sur le chèque postal (Moniteur belge du 3 juin 1956). C'est aussi la terminologie qui est utilisée dans l'arrêté royal du 12 janvier 1970 portant réglementation du service postal (Moniteur belge du 22 avril 1970) et dans l'arrêté ministériel de mêmes date et intitulé (Moniteur belge du 23 avril 1970).

Une adaptation analogue doit, de toute évidence, être apportée à la version française. On écrira donc l'"Office des chèques postaux" au lieu de l'"Office des chèques et virements postaux".

.../...

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, 1°, il faut lire : "in door de Belgische Staat uitgegeven of gewaarborgde effecten".

Article 37.

A l'alinéa 2, les mots "la Caisse de congés des marins de la marine marchande" ont été remplacés par les mots "l'Office de compensation pour congés payés des marins (1).

Cette modification ne suscite aucune objection : "Office de compensation pour congés payés des marins" est, en effet, la dénomination de la caisse de congé des marins de la marine marchande (c'est-à-dire de la caisse spéciale des vacances des marins de la marine marchande).

.../...

(1) La dénomination "Caisse de congés des marins de la marine marchande" a été insérée dans l'article 44 des lois coordonnées par l'article 21 de la loi du 28 mars 1964.

Dans le projet L. 8632/2, qui est devenu la loi du 28 mars 1964, il n'était pas question de ladite "Caisse de congés".

Le texte soumis au Conseil d'Etat était, en effet, rédigé comme suit :

"Article 21. Les communes et autres établissements publics sont tenus de fournir gratuitement, tant à la Caisse nationale de vacances annuelles qu'aux caisses spéciales prévues par l'article 51, tous renseignements relatifs à l'application des lois et arrêtés concernant les vacances annuelles des travailleurs salariés".

C'est par voie d'amendement que les mots "au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, à la Caisse de congés des marins de la marine marchande ainsi qu'aux fonctionnaires visés à l'article 55bis" ont été insérés dans ce projet (Doc. parl., Chambre, session 1963-1964, n° 713-4).

Cette caisse spéciale est du reste désignée par sa dénomination propre à l'article 21, § 2, 2°, des lois coordonnées, tel qu'il est modifié par la loi du 13 juin 1966 (article 19, § 1er, 3°, du projet de coordination).

La même dénomination est employée :

- à l'article 4, 5°, de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, tel qu'il est modifié par la loi du 27 mars 1951;
- dans l'intitulé et à l'article 4 de l'arrêté royal du 21 juin 1967 modifiant l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande et fixant le taux d'une retenue à effectuer sur les pécules de vacances accordés à l'intervention de l'Office de compensation pour congés payés des marins.

A l'alinéa 2 de l'article 37, il faut lire : "tous renseignements relatifs à ... ".

Dans la version néerlandaise du même alinéa 2, il convient de remplacer "speciale" par "bijzondere".

Article 44.

Dans la note de bas de page, version néerlandaise, il convient d'écrire "5 december 1968" au lieu de 12 december 1968", comme dans la version française.

.../...

Article 52.

A l'article 52, les mots "du bon fonctionnement de la caisse" ont été remplacés par les mots "du bon fonctionnement de l'Office national des vacances annuelles".

On peut se demander pourquoi le contrôle doit porter plus spécialement sur le bon fonctionnement de l'Office national et non pas sur celui des caisses spéciales de vacances.

A première vue, la modification paraît cependant justifiée. Dans le texte en vigueur (article 57 des lois coordonnées), le mot "Caisse" est, en effet, écrit avec majuscule et peut dès lors faire croire que seule est visée la Caisse nationale.

La majuscule est toutefois le résultat d'une erreur matérielle commise dans la coordination du 9 mars 1951.

L'article 57 des lois coordonnées correspond, en effet, à l'article 24 de l'arrêté-loi du 3 janvier 1946 concernant les vacances annuelles des travailleurs salariés (Moniteur belge du 22 février 1946).

Or, dans cet article 24, même après la modification par la loi du 7 juin 1949, le mot "caisse" est écrit avec minuscule et vise manifestement tant la Caisse nationale que les caisses spéciales.

D'autre part, lorsque seule la Caisse nationale est visée, comme c'est le cas à l'alinéa 2 du même article, elle est mentionnée avec sa dénomination complète.

.../...

Remplacer tout simplement le mot "Caisse" par les seuls mots "Office national des vacances annuelles" ne va donc pas, car l'alinéa a également en vue le contrôle des caisses spéciales de vacances.

Il est proposé d'écrire : "... du bon fonctionnement de l'Office national et des caisses spéciales de vacances ainsi que de l'observation ... ".

Article 62.

Il convient d'écrire dans la version néerlandaise "... van deze wetten en ... ".

Article 63.

Le mot "betrokken" n'a pas d'équivalent dans la version française, discordance qui résulte du texte existant.

*

* *

L'article 66 des lois coordonnées a également été modifié par l'article 10 de l'arrêté royal du 15 janvier 1954.

La note de bas de page doit, dès lors, être rédigée comme suit :
"Article 63, article 66 des lois coordonnées du 9 mars 1951, modifié par l'article 10 de l'arrêté royal du 15 janvier 1954 et par l'article 2 de la loi du 19 mars 1956, et mis en concordance avec la loi du 5 décembre 1968".

.../...

Articles 64 et 65.

Ces deux articles sont des dispositions transitoires qui se réfèrent, à juste titre, à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 (sécurité sociale).

L'article 52, alinéa 2, de la loi du 27 juin 1969 (sécurité sociale), tel qu'il est modifié par la loi du 26 mars 1970 (article 38, 3°),dispose en effet :

"Toutefois, les dispositions de l'article 3, § 4, alinéas 4, 5 et 6, et de l'article 4, alinéa 1er, A, 5°, a, b et c, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 resteront applicables aussi longtemps que le Roi n'aura pas prescrit le versement trimestriel de la totalité de la cotisation destinée au régime des vacances annuelles des travailleurs".

Dans la version néerlandaise de l'article 64, il convient de remplacer les mots "van voornoemde besluitwet" par "van de besluitwet" .

A l'article 65, § 1er, il y a lieu :

- de supprimer le mot "précité";
- de faire de la dernière phrase un alinéa distinct ("Dans ce cas le Fonds ... ").

Dans la version néerlandaise du même paragraphe, il convient :

- d'écrire "... bijdrage van 6,40 pct beoogd bij artikel ... ";
- de supprimer le mot "genoemde";
- d'écrire "... bij te dragen in een fonds";
- de faire de la dernière phrase un alinéa distinct ("In dat geval stort het Fonds ... ").

.../...

A l'article 65, § 2, version néerlandaise, l'alinéa 2 devrait débuter comme suit :

"In dat geval stort het Fonds voor bestaanszekerheid" (texte existant).

---

kamer was samengesteld uit

Heren : F. LEPAGE,
ssieurs :

H. BUCH,
H. ADRIAENS,

G. VAN HECKE,

J. DE MEYER,

M. JACQUEMIJN,

voorzitter van de Raad van State,

staatsraden,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier,

De overeenstemming tussen Nederlandse en de Franse tekst rd nagezien onder toezicht van H.H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht or de H.L. DUCHATELET, substituut-diteur-generaal, en door de P.DRUMAUX, dd. adjunct-lid van t Coördinatiebureau.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

assesseurs de la section de législation,

greffier adjoint,

griffier greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut de l'auditeur général, et par M.DRUMAUX, membre adjoint ff. du Bureau de coordination.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.